

## Fourteenth St. Jerome Translation Contest

Sponsored by the Conference Management Service of the United Nations Office at Vienna

**English translation provided below**

### **Remarks by the judges - Mr. Anatoly Tchadliev and Mr. Youri Toropin**

14-конкурс художественного перевода им. Св. Иеронима становится по-настоящему взрослым институтом со своей пока ещё приветливой бюрократией, чрезмерной секретностью и глобальным размахом.

Тексты, которые предлагаются для конкурсного перевода, становятся интереснее в плане переводческих задач. Конкурс становится все более популярным поскольку и опытные, и молодые начинающие переводчики ищут возможности для творческого самовыражения посредством литературного перевода.

Ещё одной причиной роста популярности конкурса является чисто психологический фактор: работа письменного переводчика становится все более регламентированной и автоматизированной, что фактически лишает переводчика авторских прав на его творческий продукт и признания его таланта.

Для кого-то конкурс становится своего рода терапевтическим средством освобождения от монотонного процесса перевода никогда не кончающихся ежедневных пяти страниц ... пока ещё пяти...

В этом году текст, представленный на перевод, представляет собой простое описание излишеств, которые могут позволить себе те, кто богат, и язвительные замечания тех, кому в жизни не так повезло. Может быть поэтому русские переводы оказались столь яркими и красочными, пронизанными праведным негодованием по отношению к тем, кто может себе позволить покупать вещи в Хэрродс.

Ряд студенческих работ оказались даже лучше переводов профессионалов. Это трудно объяснить - может быть эти студенты бывали в Хэрродс в отличие от опытных профессионалов перевода, или обида молодых поколений на тех, кто ходит за покупками в Хэрродс, придаёт им дополнительное вдохновение.

Переводя описания торговых залов и мраморных прилавков с чёрной икрой, многие переводчики использовали все своё воображение и придали своим текстам краски, запахи и реальное ощущение присутствия. Русским переводчикам, в целом, удалось успешно решить сложные переводческие задачи оригинала.

### **Fourteenth St. Jerome Translation Contest**

Sponsored by the Conference Management Service of the United Nations Office at Vienna

Честно говоря, судьям было довольно трудно отобрать самые лучшие переводы: победители лишь ненамного отличались от остальных участников. Правда, один участник представил перевод, сделанный Google Translate, без какого-либо редактирования. Мы должным образом оценили этот перевод и должны признать, что Google Translate становится все лучше с каждым конкурсом им. Св.Иеронима.

Может быть стоит упомянуть Google в числе победителей по категории «Искусственный интеллект».

В заключение мы хотели бы подтвердить, что конкурс по-прежнему является успешной инициативой. Он становится все более заметным и популярным не только в системе ООН, но и за ее пределами. Здесь хотелось бы добавить одно предостережение: некоторые вещи могут успешно развиваться сами по себе, как и наш конкурс, поэтому не нужно пытаться их улучшить.

И, наконец, от имени русских судей я хотел бы поздравить победителей и всех участников конкурса и поблагодарить его организаторов и руководство Департамента, которые сделали всё, чтобы он снова состоялся.

---

### **Remarks by the judges at the awards ceremony: Russian segment**

16 May 2019

*(English version)*

The St. Jerome Translation Contest is truly coming of age, as a mature institution with its very own – and still user-friendly – bureaucracy, its aura of secrecy and its global reach. The texts for translation from English are becoming more interesting in terms of translation challenges. And the popularity of the Contest is steadily growing as both seasoned translators and young people new to the profession seek avenues for creative self-expression through literary translation.

Another reason for its growing popularity is a purely psychological one: translators' work is increasingly regimented and automated, which deprives them of a sense of ownership of their work and recognition of their talent. For some, the Contest offers a kind of therapeutic relief from the relentless routine of five pages of translation each day, every day, day after day ... five for the time being, at least.

### **Fourteenth St. Jerome Translation Contest**

Sponsored by the Conference Management Service of the United Nations Office at Vienna

This year, the Contest piece combines a simple description of the extravagances in which the rich can indulge with the stinging sarcasm of those who have not been as fortunate in life. That may explain why the translations into Russian were so vivid and colourful, imbued with righteous indignation at those who can afford to do their shopping at Harrods.

Something that left us a little puzzled was that a number of the students' translations were even better than those done by professionals. Perhaps those students had actually been to Harrods, unlike the experienced translation professionals; or, being of a younger generation, perhaps they resent those who do their shopping at Harrods, and that gave them additional inspiration.

In rendering the descriptions of the halls and marble counters displaying black caviar, many of the translators gave free rein to their imagination, their translations capturing colours, smells and a sense of really being there. The Russian-language translators in general managed to successfully resolve the thorny translation challenges posed by the original.

It was by no means an easy task for the judges to pick out the best translations, as there was so little to distinguish the winners from the other contestants. One contestant, though, submitted a translation done using Google Translate, without any post-editing. We duly assessed the submission and must admit that Google Translate is getting better with every St. Jerome Contest. Perhaps Google should be listed as a winner in an "Artificial intelligence" category.

In our sincere opinion, the Contest continues to be an unequivocal success. It is growing in visibility and popularity not only within, but also beyond, the United Nations system. However, we would add a word of caution: some things, like the St. Jerome Contest, don't need any efforts to improve them because they can evolve successfully on their own.

Lastly, on behalf of the Russian-language judges, I would like to congratulate the winners as well as all the other contestants and to thank the Contest organizers and the Department's managers, who spared no effort in ensuring that the Contest could be held again this year.